

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЭВФЕМИЗМОВ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Зинина Ольга Александровна (Минск, Республика Беларусь)

В статье анализируются характерные для англоязычной качественной прессы эвфемизмы с точки зрения их прагматического потенциала, а также различные способы их передачи на русский язык.

The article analyses typical of the English quality press euphemisms in the context of their pragmatic potential as well as different ways of their translation into Russian.

Ключевые слова: эвфемизм, политическая корректность, прагматический эффект, способы перевода; euphemism, political correctness, pragmatic effect, ways of translation.

С точки зрения прагматики в основе образования эвфемизмов лежит усиление положительного эффекта. Положительная или нейтральная семантика исходного значения слова задает определенный положительный прагматический эффект всего высказывания, в котором употребляется эвфемизм. Например, выражение *indigenous people* было выбрано вместо расистски окрашенного *Indians* для обозначения коренного населения Америки. Базой для прагматического эффекта служат положительные ассоциации, связанные со словом *indigenous*.

Само возникновение эвфемизма связано с рядом прагматических причин: вежливость, деликатность, благопристойность, табуирование, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности, повышении престижа отдельных профессий.

Рассмотрим некоторые примеры, отобранные из американских качественных газет: *Unfortunately, many full-time, low-income working parents are shut out of child tax credit completely. Seniors, disadvantaged individuals, and health care providers bear the burden of these enormous cuts. This will affect Los Angeles with cuts of hundreds of police officers.*

В этих примерах чётко прослеживается желание говорящих не навредить, не обидеть словом, не задеть чувства людей, не подвергнуть их дискриминации.

Однако следует отметить, что иногда функции вежливости и вуалирования тесно переплетаются и реализуются одновременно. Так, например, ситуацию с бедными, или малоимущими, можно рассматривать двояко: с одной стороны, употребление эвфемизмов *low-income* или *disadvantaged* может служить проявлением вежливости по отношению к малоимущим, а с другой, камуфлирует, прикрывает негативные стороны экономической политики государства.

Помимо функции вежливости эвфемизмы реализуют также принцип табуирования. Это эвфемизмы, относящиеся к явлению смерти. Данная группа подтверждает преобладающую в языке тенденцию не говорить прямо или вообще избегать упоминаний о смерти или какой-то тяжелой болезни, например *I do pray every day and in times of tragedy and heartbreak, like the passing of my own parents or September 11th Our National Guardsmen and reservists always stand ready to put their lives on hold and answer the call of duty.*

Итак, принцип вежливости является основным при формировании политически корректных эвфемизмов, но не единственным. В отдельных случаях в силу вступают также функции табуирования и камуфляжа.

Особый интерес представляют собой способы перевода политкорректных эвфемизмов, так как трудности их перевода связаны не только с различиями в языках, но и с различиями в культуре, составной частью которой является коммуникативная культура. Сложности возникают тогда, когда речевые клише в двух языках не совпадают или вообще отсутствуют, и необходимо сделать правильный выбор, с тем чтобы переведенный текст звучал в той же тональности, выражал ту же степень политической корректности.

Проведенный анализ способов передачи английских политкорректных эвфемизмов на русский язык свидетельствует о том, что русскоязычным средствам массовой информации не чуждо понятие политкорректности, хотя и не в такой степени, как англоязычным изданиям. О все большем внедрении политкорректной лексики в русский язык говорит то, что большинство англоязычных политкорректных эвфемизмов зафиксированы в электронных словарях Lingvo и Multitran, которые приводят их возможные переводческие соответствия в русском языке.

При передаче эвфемизмов переводчик всегда будет стараться найти соответствующий эквивалент в переводящем языке. Однако, политкорректные единицы, широко употребляемые в одном языке, могут не иметь эквивалента в другом языке в силу того, что передаваемые ими понятия не воспринимаются лингвокультурным сообществом как проблемные. Действительно, чаще всего встречаются русские словарные соответствия эвфемизмов, обозначающих широко обсуждаемые в нашем обществе проблемы, такие как различного рода дискриминация, физические недостатки, социальные пороки. Но некоторые проблемы западного общества, к решению которых призывают сторонники политкорректности, в нашей действительности не воспринимаются как злободневные, например борьба за права животных, толерантное отношение к однополым союзам и др., поэтому русские эвфемизмы, описывающие эти понятия, немногочисленны. К некоторым

примерам можно отнести *feelism* – *филизм* -негативное отношение к животным; *familism* – *фамилизм* – нетерпимость к людям, живущим в нетрадиционных семьях; *genderism* – *гендеризм* - половое предубеждение.

В теории перевода описаны различные способы передачи безэквивалентной лексики, а политкорректные эвфемизмы могут быть соотнесены с этой группой лексики, так как во многих случаях их однозначные эквиваленты в русском языке отсутствуют. Кратко остановимся на некоторых из них.

В настоящее время прием *транслитерации* является частотным, так как передача буквенного ряда иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такие слова остаются непонятными реципиенту. При переводе политкорректной лексики транслитерацию обычно дополняет *описательный перевод*. Этот способ характерен для перевода названия различных видов дискриминации, а описательный перевод необходим для того, чтобы смысл политкорректного выражения был понятен русскоязычному реципиенту. Приведем некоторые примеры: *lookism* – *лукизм*, создание стандартов красоты и ущемление прав тех, кто этим стандартам не соответствует; *bodyism/shapeism* – *бодизм*, *шейпизм* – дискриминация из-за размеров тела; *eurocentrism* – *евроцентризм* - притеснение лиц, чью предки не были выходцами из Европы.

Способ *калькирования* заключается в передаче безэквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода, например *emotionally unstable people* – эмоционально неустойчивые люди; *reproductive freedom* – репродуктивная свобода; *gender stereotypes* – гендерные стереотипы. Перевод политкорректных эвфемизмов посредством калькирования способствует введению новых лексем в словарный состав русского языка, а также более полной передаче коннотативного значения политкорректных выражений.

Прием калькирования часто применяется при передаче слов и словосочетаний, обозначающих расовые и этнические группы, например *Afro-Americans* – афро-американцы.

Калькирование не всегда раскрывает значение переводимого слова или устойчивого словосочетания, так как значение всего словосочетания не всегда есть сумма значений его компонентов. Таким образом, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. Так, неподготовленный читатель или слушатель вряд ли поймет, что словосочетание *альтернативная стоматология (alternative dentation)* означает установку зубных протезов. Еще одним примером неудачного калькирования является, на наш взгляд, *животное-компаньон (animal-companion)* вместо политически некорректного *pet*. Появление новой лексемы в английском языке свидетельствует об

определенных изменениях в общественном сознании: домашний питомец воспринимается не как игрушка, а как член семьи, обладающий определенными правами. В русском языке такое словосочетание звучит неестественно и не раскрывает его смысл.

Способ *описательного перевода* заключается в раскрытии значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления. Например, *inclusive environment* – свободное от какой-либо дискриминации общество.

Недостатком данного приема является его громоздкость, но зачастую это единственно возможный способ передачи смысла английского политкорректного эвфемизма. В качестве примера можно привести слова, часто употребляемые в качестве компонентов для образования политкорректной лексики, например *challenged, impaired*. Являясь компонентами достаточно большого количества политкорректных словосочетаний, эти слова в каждом из них могут переводиться по-разному. Например, в русскоязычной публицистике были отмечены следующие варианты перевода: *испытывающий умственный затруднения; имеющий проблемы на психическом уровне* от английского *mentally challenged*; *страдающий частичной потерей слуха; с ограничениями слуха* от английского *hearing impaired*.

Приближенный перевод (перевод при помощи аналога) заключается в подыскании приближенного по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Например, *guestworker* – иностранный рабочий.